

この PDF は、以下の書籍の第 10 課「宴会に出る」 *Ăn cỗ* (pp.41-43) を抜粋したものです。

近藤 美佳・内田 トラム. 2022. 『2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2 ベトナム語会話』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



第 10 課 | Bài 10

宴会に出る | Ăn cỗ*

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 呼称詞の使い分けを理解する。
Hiểu thêm về cách xưng hô*.

【会話 | Hội thoại*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống*〕

安原さんが数年ぶりにお母さんと一緒にお母さんの故郷へ帰ってきました。今日はご先祖様の命日なので、たくさんの親戚が集まっています。

Đã mấy năm rồi bạn Yasuhara mới đi cùng mẹ về thăm* ông bà ngoại. Hôm nay nhà ông bà ngoại có giỗ, vì vậy rất nhiều người họ hàng đang có mặt tại nhà ông bà.

.

(Minami và mẹ cùng đến nhà ông bà và ông bà đón hai người vào nhà.)

Mẹ Minami : Con chào bố mẹ, con đã về rồi ạ.

Ông Minami : Ồ, các con về rồi à.

Bà Minami : Đi xa mệt lắm phải không? Vào nhà nghỉ ngơi* cho khỏe đi.

Minami : Cháu chào ông bà. Ông bà có khỏe không ạ?

Bà Minami : Ừ, ông bà khỏe. Lâu lắm rồi mới gặp cháu. Cháu cũng khỏe chứ?

Minami : Dạ, cháu cũng khỏe, cháu cảm ơn bà ạ.

cỗ	ご馳走	tình huống	[情况]状況
xưng hô	[称呼](自分・相手のこと)呼ぶ	thăm	訪ねる
hội thoại	[会話]会話	nghỉ ngơi	休憩する

(Minami vào nhà gặp bác Đức, anh trai của mẹ Minami và hai người con của bác ấy.)

Đức : Ồ, chào Minami! Cháu có nhớ bác không?

Minami : Dạ, cháu nhớ chứ. Bác là bác Đức, anh trai của mẹ cháu phải không ạ? Em chào anh Việt, chị Nga.

Nga : Chào Minami.

Việt : (Đưa cậu bé nhỏ đến trước mặt) Chào cô Minami!

Minami : Ôi*, con của anh hả? Cưng* quá. Chào cháu, cháu mấy tuổi rồi?

Con trai của Việt : Dạ, 2 tuổi.

Đức : Thế bây giờ cháu đang làm gì vậy? Đã đi làm chưa?

Minami : Dạ, cháu vẫn đang là sinh viên ạ. Năm nay là năm thứ 3 cháu đang học ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam ở trường Đại học Icho bác ạ.

Đức : Vậy tốt rồi. Nga nhà bác đang học lớp 12, chuẩn bị thi đại học. Nga cũng quan tâm đến ngoại ngữ. Nga ơi, có gì con cứ nói chuyện trao đổi với Minami đi nhé.

Minami : Ồ, chị cũng quan tâm đến ngoại ngữ à? Thế chị muốn học ngôn ngữ nào vậy?

Nga : Chị muốn học tiếng Nhật, Minami ạ. Nếu trong tương lai chị có thể sang Nhật du học thì Minami dẫn chị cùng đi chơi nhé!

Minami : Ôi, nếu hai chị em mình có thể cùng đi chơi được ở Nhật như vậy thì vui quá! Chị cố gắng học ôn thi tốt nhé!

ôi

おお(驚きや感動を表す)

cưng

可愛い

(Mọi người đã ngồi vào mâm* cỗ*.)

Minami : Cháu mời ông bà ăn cơm. Cháu mời các bác, các cô chú. Em mời các anh chị. Mời các em, các cháu ăn nhé!

Mọi người : Ừ, ăn đi cháu! Đừng ngại, cứ tự nhiên*, ăn nhiều vào nhé.



mâm
cỗ

ご馳走を囲む場
ご馳走

tự nhiên

[自然]自然に振る舞う、気楽にする